

11. PROTOCOLO ADICIONAL A LA CARTA SOCIAL EUROPEA

(BOE nº 99, de 25 de abril de 2000; corrección de errores en BOE nº 220, de 13 de septiembre de 2000).

PREÁMBULO.

Los Estados miembros del Consejo de Europa, signatarios del presente Protocolo, Resueltos a tomar nuevas medidas encaminadas a ampliar la protección de los derechos sociales y económicos garantizada por la Carta Social Europea, abierta a la firma en Turín el 18 de octubre de 1961 (en adelante denominada La Carta),

Conviene en lo siguiente:

PARTE PRIMERA

Las Partes reconocen como objetivo de su política, que perseguirán por todos los medios adecuados, tanto nacionales como internacionales, la consecución de las condiciones idóneas para garantizar el ejercicio efectivo de los derechos y principios siguientes:

1. Todos los trabajadores tienen derecho a la igualdad de oportunidades y de trato en materia de empleo y de profesión, sin discriminaciones por razón del sexo.
2. Los trabajadores tienen derecho a ser informados y consultados dentro de la empresa.
3. Los trabajadores tienen derecho a tomar parte en la determinación y mejora de las condiciones de trabajo y del entorno laboral en la empresa.
4. Toda persona anciana tiene derecho a protección social.

PARTE II

Las Partes se comprometen a considerarse vinculadas, según lo previsto en la parte III, por las obligaciones establecidas en los artículos siguientes:

Artículo 1º Derecho a igualdad de oportunidades y de trato en materia de empleo y de profesión, sin discriminaciones por razones de sexo.

11. EUROPAKO GIZARTE-GUTUNAREN INGURUAN EGINDAKO PROTOKOLO GEHIGARRIA

(2000ko apirilaren 25eko EAO, 99. zk; akatsen zuzenketak 2000ko irailaren 13ko EAO, 220. zk.)

ATARIKOA

Europako Kontseiluko estatu kideek, protokolo hau sinatu dutenek, Gogo hartuta, neurri berriak har daitezten, Europako Gizarte Gutunak, 1961eko urriaren 18an Turinen sinadurarako ireki zenak (aurrerantzean Gutuna deituko denak), bermatutako gizarte- eta gizarte-eskubideak gehiago babesteko,

Hurrengo hitzartu dute:

LEHENENGO ZATIA

Alderdiak euren politikaren xede gisa aitortu dute baldintza aproposak lortzeko ahaleginetan jardungo dutela, egoki diren bide guztiak erabilita, nazio-mailakoak nahiz nazioartekoak, hurrengo eskubide eta printzipioak eragingarritasunez egikaritzea bermatzeko:

1. Langile guztiak aukera- eta tratu-berdintasunerako eskubidea dute, enpleguaren eta lanbidearen arloan, sexuaren ondoriozko bereizkeriarik gabe.
2. Langileek eskubidea dute, enpresa barruan informazioa jasotzeko eta eurei kontsultak egin diezazkieten.
3. Langileek parte hartzeko eskubidea dute, lan-baldintzak eta enpresako lan-ingurunearen baldintzak zehaztu eta hobetzeari dagokionez.
4. Adineko pertsona orok gizarte-babeserako eskubidea du.

II. ZATIA

Alderdiak, III. Zatian jasotakoaren arabera, hurrengo artikuluetan ezarritako betebeharrak lotuta geratzeko konpromisoa hartu dute:

1. artikulua. Aukera- eta tratu-berdintasunerako eskubidea enpleguaren eta lanbidearen arloan, sexuaren ondoriozko bereizkeriarik gabe.

1. Con el fin de garantizar el ejercicio efectivo del derecho a la igualdad de oportunidades y de trato en materia de empleo y de profesión, sin discriminación por razones de sexo, las Partes se comprometen a reconocer ese derecho y a tomar las medidas adecuadas para garantizar o promover su aplicación en los siguientes campos:

Acceso al empleo, promoción contra el despido y reinserción profesional; orientación y formación profesionales, reciclaje y readaptación profesional; condiciones de empleo y de trabajo, incluida la remuneración; desarrollo de la carrera profesional, incluido el ascenso.

2. No se considerarán discriminatorias según el párrafo 1 del presente artículo las disposiciones relativas a la protección de la mujer, en particular por lo que respecta al embarazo, al parto y al período postnatal.

3. El párrafo 1 del presente artículo no será óbice a la adopción de medidas concretas para remediar las desigualdades de hecho.

4. Podrán excluirse del alcance del presente artículo, o de algunas de sus disposiciones, las actividades profesionales que, por su naturaleza o las condiciones de su ejercicio, no puedan encomendarse más que a personas de un sexo determinado.

PARTE III

Artículo 5. Compromisos.

1. Cada una de las Partes se compromete:

a) A considerar la parte I del presente Protocolo como una declaración de los objetivos cuya consecución perseguirá por todos los medios apropiados, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo introductorio de dicha parte.

b) A considerarse vinculada por uno o más artículos de la parte II del presente Protocolo.

2. El o los artículos escogidos de conformidad con lo dispuesto en la letra b) del párrafo 1 del presente artículo serán notificados al Secretario general del Consejo de Europa por el Estado contratante al depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

1. Aukera- eta tratu-berdintasunerako eskubidea enpleguaren eta lanbidearen arloan, sexuaren ondoriozko bereizkeriarik gabe, bermatzeko xedearekin, alderdiek konpromisoa hartu dute, eskubide hori aitortzeko eta neurri egokiak hartzeko, honako alor hauetan eskubide horren aplikazioa bermatu edo susta dadin:

Enplegua lortzea, kaleratzearen aurkako sustatzea eta birlaneratzea; lanbide-orientazio eta –prestakuntza, lanbide-birziklatze eta –berregokitzea; enplegu- eta lan-baldintzak, ordainsariak horien barnean; lanbide-karreraren garapena, maila-igoera horren barnean.

2. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera, ez dira bereizkeriatzat hartuko emakumea babesteari buruzko xedapenak, bereziki, haurdunaldiari, erditzeari eta jaiotza osteko aldiari dagokienez.

3. Artikulu honetako 1 paragrafoak ez du eragotziko neurri zehatzak hartzea, egitezko bereizketak saihesteko.

4. Artikulu honen edo bere xedapen batzuen norainokotik baztertu ahal izango dira sexu jakin bateko pertsonen bakarrik eratzeki dakizkiekeen lanbide-jarduerak, jarduera horien izaera edo jarduerok gauzatzeko baldintzak direla eta.

III. ZATIA

5. artikulua. Konpromisoak.

1. Alderdi bakoitzak hurrengo konpromisoak hartzen ditu:

a) Protokolo honetako I. zatia xede-aldarrikapen gisa hartzeko konpromisoa, xede horiek lortzeko ahaleginetan jardungo duelarik, egoki diren bide guztiak erabilita, zati horretako sarrerako paragrafoan xedatutakoarekin bat etorritik.

b) Protokolo honetako II. Zatiko artikulua bati edo gehiagori lotuta geratzeko konpromisoa.

2. Estatu kontratugileak, bere berrespen-, onarpen- edo onespren-agiria gordailutzean, Europako Kontseiluko idazkari nagusiari jakinaraziko dio artikulua honetako 1. paragrafoko b) idatz-zatian xedatutakoarekin bat etorritik aukeratutako artikulua edo artikulua.

3. En cualquier momento posterior, cada una de las Partes podrá declarar, mediante notificación dirigida al Secretario general, que se considera vinculada por cualquier otro artículo de la parte II del presente Protocolo que la misma no hubiera aceptado todavía según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo. Esos compromisos posteriores se considerarán parte integrante de la ratificación, aceptación o aprobación y surtirán los mismos efectos a partir del trigésimo día que siga a la fecha de la notificación.

PARTE IV.

Artículo 6. Supervisión de la observancia de los compromisos contraídos.

Las Partes informarán sobre la aplicación de las disposiciones de la parte II del presente Protocolo que hayan aceptado en los informes que presenten en virtud del artículo 21 de la Carta.

PARTE V.

7. artikulua. Aplicación de los compromisos contraídos.

1. Las disposiciones pertinentes de los artículos 1 a 4 de la parte II del presente Protocolo podrán aplicarse mediante:

- a) Medidas legislativas o reglamentarias.
- b) Convenios celebrados entre los empleadores u organizaciones de empleadores y las organizaciones trabajadoras.
- c) Una combinación de esos dos métodos;
- d) Otros medios apropiados.

2. Se considerarán cumplidos los compromisos dimanantes de los artículos 2 y 3 de la parte II del presente Protocolo cuando dichas disposiciones, de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, se apliquen a la gran mayoría de los trabajadores interesados.

Artículo 8. Relaciones entre la Carta y el presente Protocolo.

1. Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las disposiciones de la

3. Gerogarrenean, edozein unetan, alderdi bakoitzak adierazi ahal izango du, idazkari nagusiari zuzendutako jakinarazpenaren bidez, protokolo honetako II. Zatiko beste edozein artikuluri lotuta geratzen dela, baldin eta alde zurreratik halakoak onartu ez baditu, artikulua honetako 1. paragrafoan xedatutakoarekin bat etorritik. Gerogarreneko konpromiso horiek berrespenaren, onarpenaren edo onepenen zati gisa hartuko dira, eta horien ondore berberak izango dituzte, jakinarazpena egin eta hogeita hamargarren egunetik aurrera.

IV. ZATIA

6. artikulua. Hartutako konpromisoak betetzen direla gainbegiratzea.

Alderdiek protokolo honetako II. Zatiko xedapenetatik zein onartu eta horien aplikazioari buruzko informazioa emango dute, Gutunaren 21. artikulua onduz aurkeztutako txostenetan.

V. ZATIA

7. artikulua. Hartutako konpromisoak aplikatzea.

1. Protokolo honen II. Zatiko 1.etik 4.era arteko artikuluetako xedapenak aplikatu ahal izango dira:

- a) Legegintza- edo erregelamendu-neurrien bidez.
- b) Enplegatzaileen edo enplegatzaileen erakundeen eta langileen erakundeen artean egindako hitzarmenen bidez.
- c) Bi metodo horien konbinazio baten bidez.
- d) Egoki diren beste bide batzuk baliatuta.

2. Protokolo honen II. Zatiko 2 eta 3. artikuluek eratorri konpromisoak betetzat joko dira, xedapen horiek interesdun diren langile gehientsuenei aplikatzen zaizkienean, artikulua honetako 1 paragrafoarekin bat etorritik.

8. artikulua. Gutunaren eta protokolo honen arteko harremanak

1. Protokolo honen xedapenek ez dituzte ukituko Gutuneko xedapenak.

Carta.

2. Los artículos 22 a 32 y 36 de la Carta se aplicarán, mutatis mutandis, al presente Protocolo.

ANEXO AL PROTOCOLO.

Ámbito de aplicación del Protocolo en lo que se refiere a las personas protegidas.

Artículo 1º

Se entiende que las cuestiones referentes a la Seguridad Social, así como las disposiciones relativas a las prestaciones de desempleo, vejez y supervivencia podrán excluirse del ámbito de aplicación de este artículo. [...]

4. Esta disposición no deberá interpretarse en el sentido de que obligue a las Partes a establecer, por vía legislativa o reglamentaria, la lista de las actividades profesionales que, en razón de su naturaleza o de las condiciones de su ejercicio, podrán reservarse a trabajadores de un sexo determinado.

2. Gutuneko 22.etik 32.era arteko artikulua eta 36. artikulua aplikatuko zaizkio, mutatis mutandis, protokolo honi.

PROKOKOLOARI BURUZKO ERANSKINA

Protokoloaren aplikazio-esparrua babestutako pertsonen dagokienez

1. artikulua

Gizarte Segurantzari buruzko gaiak, bai eta langabeziaren, zahartzaroaren eta bizirik irautearen ondoriozko prestazioen xedapenak ere, artikulua honetako aplikazio-esparrutik baztertu ahal izango dira. [...]

4. Xedapen horren interpretazioa ezin da izan alderdiek, lege nahiz erregelamendu bidez, zerrenda egin beharra, sexu jakin bateko pertsonentzat erreserbatu ahal izango diren lanbide-jardueren inguruan, lanbide horien izaera eta lanbideok gauzatzeko baldintzak direla eta.